# Nr 67.

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av avtal mellan Sverige och Ungern för undvikande av dubbelbeskattning; given Stockholms slott den 15 januari 1937.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 29 maj 1936 och över finansärenden för denna dag samt med överlämnande av tvenne den 17 juni 1936 respektive 20 november 1936 undertecknade avtal mellan Sverige och Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande dels direkta skatter, dels arvsskatt, båda avtalen jämte tillhörande slutprotokoll, vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

*dels* godkänna berörda avtal och slutprotokoll;

*dels ock* i övrigt bifalla det förslag, om vars framläggande för riksdagen föredragande departementschefen denna dag hemställt.

GUSTAF.

*Ernst Wigforss.*

(Översättning.)

**Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume de Hongrie pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs.**

Sa Majesté le Roi de Suède et Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie, animés du désir d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts directs, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Ulf Torsten Undén, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie:

M. le baron Gabriel Apor, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Substitut Permanent du Ministre Royal des Affaires Etrangères de Hongrie et

M. le Dr. Alexandre Kneppo, Chef de section ministériel,

Lesquels, après s'être communiqué Leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

La présente Convention est applicable aux ressortissants du Royaume de Suède et du Royaume de Hongrie ainsi qu'aux personnes civiles suédoises et hongroises.

Article 2.

La présente Convention a pour but d'établir les règles concernant les impôts directs. Dans le sens de cette Convention, sont considérés comme impôts directs les impôts qui, conformément à la législation de chacun des deux Etats, sont prélevés directement sur le revenu (net ou brut) ou sur la fortune, que ce

**Avtal mellan Konungariket Sverige och Konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter.**

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Höghet Riksföreståndaren av Ungern hava, föranledda av önskan att undvika dubbelbeskattning i avseende å direkta skatter, beslutit ingå ett avtal och i detta syfte utsett såsom sina befullmäktigade ombud:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Herr Ulf Torsten Undén, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire,

Hans Höghet Riksföreståndaren av Ungern:

Herr Baron Gabriel Apor, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire, Ständig Vice Utrikesminister i Ungern samt

Herr Doktor Alexandre Kneppo, Ministeriell Sektionschef,

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser.

Artikel 1.

Detta avtal är tillämpligt å medborgare i Konungariket Sverige och Konungariket Ungern samt å svenska och ungerska juridiska personer.

Artikel 2.

Detta avtal avser att meddela bestämmelser rörande direkta skatter. Enligt avtalet skola såsom direkta skatter anses skatter, vilka på grundval av lagstiftningen i vardera av de båda staterna utgå direkt å inkomst (netto- eller bruttoinkomst) eller förmögenhet, vare sig för de avtalslutande staternas räk-

soit pour le compte des Etats contractants, des provinces, des comitats ou des communes.

Sont considérés comme impôts directs pour la législation suédoise en particulier, les impôts suivants:

a. l'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;

b. l'impôt communal général;

c. l'impôt communal progressif;

d. les impôts et taxes perçus sur les mêmes bases que l'un des impôts visés sous a) à c).

Sont considérés comme impôts directs pour la législation hongroise en particulier, les impôts suivants, y compris les centimes additionnels y relatifs:

a. l'impôt foncier;

b. l'impôt sur les propriétés bâties;

c. l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;

d. l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les tantièmes;

e. l'impôt sur le revenu;

f. l'impôt sur la fortune.

Rentrent dans ces impôts hongrois, les taxes qui ont pour objet l'imposition des dividendes et des intérêts dus sur les obligations et qui sont envisagées comme taxes par la législation de la Hongrie.

ning eller för provinsers, komitats eller kommuners räkning,

Såsom direkta skatter enligt svensk lagstiftning anses särskilt:

a. statlig inkomst- och förmögenhetsskatt;

b. allmän kommunalskatt;

c. kommunal progressivskatt; samt

d. utskylder och avgifter, som utgå efter samma grunder som någon av de under a)—c) angivna skatterna.

Såsom direkta skatter enligt ungersk lagstiftning anses särskilt följande skatter, däri inbegripna till desamma anknutna tilläggsskatter:

a. fastighetsskatt;

b. skatt å bebyggda fastigheter;

c. skatt å inkomst av industri och handel;

d. bolagsskatt och tantiemskatt;

e. inkomstskatt; och

f. förmögenhetsskatt.

I ifrågavarande ungerska skatter innefattas avgifter, som avse beskattning av utdelningar och obligationsräntor och som enligt ungersk lagstiftning hänföras till avgifter.

Article 3.

Sous réserve de toute stipulation contraire de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposables que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel le contribuable a son domicile fiscal.

Aux fins de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation ou, si elles ne possèdent de tel foyer permanent dans aucun des deux Etats contractants, au lieu où elles résident d'une façon permanente. Seront considérés comme résidant d'une façon permanente dans l'un des deux Etats dans le sens de la présente Convention, les contribuables qui séjournent en un lieu de cet Etat dans des conditions permettant de conclure à leur intention de ne pas y résider uniquement de façon temporaire.

Artikel 3.

Såframt ej annorlunda stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av de avtalslutande staterna, inom vars område den skattskyldige har sitt skatterättsliga hemvist.

Enligt detta avtal anses såsom skatterättsligt hemvist, såvitt angår fysisk person, dennes normala vistelseort i betydelsen av varaktigt hem, eller, om han icke äger dylikt varaktigt hem i någon av de avtalslutande staterna, den ort där han stadigvarande vistas. Stadigvarande vistelse i en av de båda staterna anses enligt avtalet föreligga för skattskyldig, som uppehåller sig å någon ort inom staten under omständigheter, av vilka kan slutas till avsikt att vistas där icke blott tillfälligtvis.

Tout contribuable qui n'a pas de foyer permanent ou qui ne réside pas d'une façon permanente dans l'un des deux Etats contractants, mais qui se trouve néanmoins exposé à une double imposition dans ces Etats, sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme ayant son domicile fiscal dans celui des deux Etats dont il est ressortissant.

Aux fins de la présente Convention, sera considéré comme domicile fiscal des personnes civiles le lieu où elles ont leur siège. Toutefois, la stipulation ci-dessus ne déroge pas aux dispositions des lois des deux Etats relatives au lieu d'imposition des successions indivises.

Enskild skattskyldig, som icke har varaktigt hem eller stadigvarande vistas inom någon av de avtalslutande staterna men likväl blir utsatt för dubbelbeskattning i dessa stater, skall vid tillämpning av bestämmelserna i detta avtal anses hava sitt skatterättsliga hemvist i den stat, i vilken han äger medborgarskap.

Juridisk person anses enligt detta avtal hava sitt skatterättsliga hemvist å den ort, där den har sitt säte. Emellertid beröras icke härav bestämmelserna i de båda staternas lagstiftning om beskattningsort för oskifta dödsbon.

Article 4.

Les revenus des biens immobiliers seront imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

Artikel 4.

Skatt å inkomst av fast egendom utgår allenast i den stat, där egendomen är belägen.

Article 5.

Sans préjudice des dispositions ci-après, les impôts qui frappent les revenus provenant d'une activité commerciale, industrielle ou autre, lorsque ces revenus proviennent d'un établissement situé dans l'un des deux Etats, ne seront appliqués que dans cet Etat. S'il existe des établissements à la fois dans les deux Etats, chaque Etat imposera la portion des revenus provenant de l'établissement qui se trouve sur son territoire.

Sera considéré comme établissement, le lieu où auront été créées des installations spéciales, ou prises des dispositions spéciales destinées à servir de façon durable au fonctionnement de l'entreprise, tel que le lieu où celle-ci a sa direction, ses bureaux, ses succursales, ses agences permanentes, ses fabriques, ses ateliers, ses locaux d'achat ou de vente, ses magasins, ses mines, ses carrières, ou toutes autres ressources naturelles faisant l'objet d'une exploitation.

Seront également considérés comme revenus d'une exploitation, ceux qui résultent de la participation à une entre-

Artikel 5.

Skatt å inkomst av handel, industri eller annan rörelse, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av de båda staterna, utgår, såframt ej i det följande annorlunda stadgas, allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från inom statens område befintligt fast driftställe.

Såsom fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, stadigvarande agentur, fabrik, verkstad, inköps- eller försäljningsställe, varunederlag, gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, som är föremål för bearbetning.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av delaktighets-

prise, à l'exception des revenus qui proviennent de parts minières (Kuxe), d'actions, de parts sociales et de titres de même nature.

bevis i gruvföretag (Kuxe), aktier, andelsbevis och likartade värdepapper.

Article 6.

Les revenus d'entreprises de navigation aérienne dont la direction effective a son siège sur le territoire de l'un des deux Etats ne seront imposés que dans cet Etat.

Artikel 6.

Skatt å inkomst av företag för luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat.

Article 7.

L'impôt sur le revenu des professions libérales ne sera perçu que par l'Etat sur le territoire duquel est exercée l'activité constituant la source du revenu. Comme lieu de l'exercice d'une profession libérale sera considéré exclusivement le lieu où l'activité professionnelle est exercée constamment et non seulement d'une façon passagère. En particulier seront considérées comme professions libérales: les activités exercées dans le domaine des sciences, des beaux-arts, des lettres, de l'enseignement ou de l'éducation ainsi que les professions de médecin, d'avocat, d'architecte et d'ingénieur.

Artikel 7.

Skatt å inkomst av fritt yrke uppbäres allenast av den stat, inom vilken den verksamhet utövas, varifrån inkomsten härrör. Såsom ort för utövande av fritt yrke anses uteslutande den ort, där den yrkesmässiga verksamheten utövas stadigvarande och ej blott på ett övergående sätt. Såsom fritt yrke anses särskilt vetenskaplig, konstnärlig, litterär, undervisande och uppfostrande verksamhet, så ock verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

Article 8.

Les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, ne seront imposables que dans celui des Etats qui les rétribue.

Les pensions publiques seront imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

Artikel 8.

Löner till sådana ämbets- och tjänstemän i allmän tjänst i en av de båda avtalslutande staterna, som hava sin verksamhet i den andra staten, beskattas endast i den av staterna, som utbetalar lönerna.

Pension, utgående på grund av allmän tjänst, beskattas i den stat, från vilken pensionen utgår.

Article 9.

Les impôts qui frappent les tantièmes ne seront applicables que dans celui des deux Etats sur le territoire duquel s'exerce l'activité d'où proviennent ces revenus.

Artikel 9.

Skatt å tantiem utgår allenast i den av de båda staterna, inom vilken den rörelse utövas, varifrån inkomsten härrör.

Article 10.

Lorsque, dans l'un des deux Etats, l'impôt sur les dividendes ou les intérêts dus sur les obligations est perçu par voie de retenue (à la source), la stipula-

Artikel 10.

Därest i någon av de båda staterna skatt å utdelningar eller obligationsräntor uttages genom avdrag (vid källan), skall vad i artikel 3 stadgas ej medföra

tion de l'article 3 ne portera pas atteinte au droit de procéder à cette retenue de l'impôt.

inskränkning i rätten att verkställa dylikt avdrag.

Article 11.

La fortune constituée par des immeubles situés dans l'un des deux Etats, ou par les effets mobiliers de ces immeubles, sera imposable uniquement dans cet Etat.

La fortune constituée par une entreprise commerciale, industrielle ou autre sera imposable uniquement dans l'Etat auquel la présente Convention reconnaît le droit d'en imposer le revenu.

Artikel 11.

För förmögenhet, bestående av fast egendom i en av de båda staterna eller tillbehör till sådan egendom, utgår skatt allenast i denna stat.

För förmögenhet, bestående av företag för handel, industri eller annan rörelse, utgår skatt allenast i den stat, som enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

Article 12.

Les dispositions particulières ci-après seront applicables aux représentants diplomatiques et aux représentants consulaires de carrière de chacun des deux Etats contractants, ainsi qu'aux représentants qui leur sont assimilés. Les dits représentants, s'ils sont fonctionnaires de carrière, ainsi que les employés attachés à leur poste et les personnes qui sont à leur service ou au service de leurs employés, ne seront assujettis aux impôts directs dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, que sur les revenus spécifiés aux articles 4, 5, 6, 7 et 9 et sur les biens mentionnés à l'article 11 ou si, en vertu de l'article 10, l'impôt est perçu par voie de retenue (à la source); par ailleurs, l'imposition sera réservée à l'Etat qui les a nommés.

Les consuls honoraires qui sont uniquement ressortissants de l'Etat qui les a nommés ne seront pas assujettis, dans l'Etat où ils sont accrédités, aux impôts directs sur les émoluments qu'ils perçoivent à titre de rémunération pour l'exercice de leurs fonctions consulaires. Cette imposition est réservée à l'Etat qui les a nommés.

Artikel 12.

För diplomatiska, lönade konsulära och med dessa likställda representanter för vardera av de avtalslutande staterna skola gälla följande särskilda bestämmelser. Dessa representanter, såvitt de äro ämbetsmän till yrket, och dem tilldelade befattningshavare, samt i nämnda ämbetsmäns och befattningshavares tjänst anställda personer påföras direkta skatter i anställningslandet allenast såvitt angår i artiklarna 4, 5, 6, 7 och 9 angivna inkomster och i artikel 11 omförmäld förmögenhet ävensom, på grund av stadgandet i artikel 10, då skatten uppbäres i avdragsväg (vid källan); i övrigt förbehålles beskattningen hemandet.

Olönade konsuler, som äga medborgarskap endast i den stat de representera, påföras icke direkta skatter i anställningslandet för förmåner, vilka av dem åtnjutas såsom ersättning för deras konsulära verksamhet; denna beskattning förbehålles hemlandet.

Article 13.

L'Etat dans lequel le contribuable est considéré comme ayant son domicile fiscal pourra, en déterminant l'assiette de l'impôt, appliquer le taux qui aurait dû être appliqué si le revenu et la pro-

Artikel 13.

Den stat, i vilken den skattskyldige anses hava sitt skatterättsliga hemvist, må vid bestämmande av skatten tillämpa den skattesats, som skulle hava tillämpats, om även inkomst och för-

priété dont l'imposition est réservée à l'autre Etat en vertu des règles de la présente Convention, avaient été, eux aussi, assujettis à l'impôt dans le premier Etat.

mögenhet, som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, hade tagits till beskattning i förstnämnda stat.

Article 14.

Si un contribuable prouve que les mesures prises par les administrations fiscales des deux Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition, il pourra adresser à ce sujet une réclamation à l'Etat dont il est ressortissant. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité fiscale suprême du dit Etat pourra s'entendre avec l'autorité fiscale suprême de l'autre Etat afin d'éviter équitablement la double imposition.

Dans la règle, la réclamation doit être faite dans le délai de deux années après l'année de l'imposition.

Artikel 14.

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört dubbelbeskattning, må han däremot göra erinran hos den stat, som han tillhör. Anses erinran grundad, må denna stats högsta finansmyndighet träffa överenskommelse med den andra statens högsta finansmyndighet för att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattning.

Erinran, varom nu sagts, skall i regel göras inom två år efter taxeringsåret.

Article 15.

Dans les cas de difficultés ou de doute concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention les autorités fiscales suprêmes des deux Etats contractants pourront convenir d'arrangements particuliers.

Artikel 15.

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer rörande detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de högsta finansmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Article 16.

Les Etats contractants laissent à leurs autorités fiscales suprêmes le soin de régler équitablement toute autre question relative aux impôts directs qui pourrait surgir, en raison de la différence des principes régissant la perception des impôts dans chacun des deux Etats ou d'autre manière et qui n'aurait pas été expressément réglée dans la présente Convention.

Artikel 16.

De avtalslutande staterna överlämna åt sina högsta finansmyndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dans le plus bref délai.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification. Elle sera appli-

Artikel 17.

Detta avtal skall ratificeras, såvitt Sverige angår med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet skall träda i kraft å första dagen i månaden närmast efter dagen för utväxling av ratifikationshandlingarna. Det skall äga tillämpning å inkomster,

cable aux revenus acquis dès la date de la mise en vigueur de la Convention, et aux fortunes dont l'imposition est afférente au temps postérieur à cette date.

La présente Convention pourra cesser de produire ses effets le 1er janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé Leurs sceaux.

Fait à Budapest, en double exemplaire en français, le 17 juin 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

förvärvade från och med dagen för avtalets ikraftträdande, och å förmögenhet, vars taxering hänför sig till tidpunkt därefter.

Avtalet kan upphöra att gälla med ingången av ett kalenderår, försåvitt det uppsagts åtminstone åtta månader dessförinnan.

Till bekräftelse härå hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Budapest, i två exemplar å franska språket, den 17 juni 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts directs, conclue aujourd'hui entre le Royaume de Suède et le Royaume de Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit, qui constituera partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne les contribuables qui ne sont ressortissants d'aucun des deux Etats contractants, les autorités fiscales suprêmes de ces Etats pourront, le cas échéant, convenir de dispositions particulières en vue d'éviter la double imposition. Seront pris notamment en considération, à cet égard, les contribuables ressortissants d'Etats qui ont conclu avec les deux Etats contractants des conventions destinées à éviter la double imposition.

2. La liste des impôts directs qui figure à l'article 2 de la Convention est donnée simplement à titre d'exemple et n'a pas un caractère limitatif.

Les cas douteux relatifs à la question de savoir quels sont les impôts visés par la Convention seront réglés d'un commun accord par les autorités fiscales suprêmes des deux Etats.

Les autorités fiscales suprêmes des deux Etats échangeront, aussi souvent

## Slutprotokoll.

Vid undertecknandet av det denna dag ingångna avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning, såvitt angår direkta skatter, hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser, vilka skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. Angående sådana skattskyldiga, som icke tillhöra någon av de avtalslutande staterna, må i förekommande fall de högsta finansmyndigheterna i dessa stater träffa särskilda överenskommelser till undvikande av dubbelbeskattning. Därvid skall i synnerhet hänsyn tagas till skattskyldiga, tillhörande sådana stater, vilka träffat avtal med båda de avtalslutande staterna angående undvikande av dubbelbeskattning.

2. Den i artikel 2 av avtalet intagna uppräkningen av direkta skatter meddelar endast exempel och är icke uttömmande.

Tvivelaktiga frågor rörande vilka skatter, som innefattas under avtalet, skola avgöras i samförstånd mellan de båda staternas högsta finansmyndigheter.

De båda staternas högsta finansmyndigheter skola, så ofta anledning därtill

que la nécessité s'en présentera, la liste des impôts directs en vigueur dans chaque Etat.

3. Le terme »communes» s'entend dans la présente Convention, aussi bien des communes de la catégorie supérieure que de celles de la catégorie inférieure.

4. Ne seront considérés comme impôts directs au sens de la présente Convention, ni les impôts sur la plus-value, sur le chiffre d'affaires, sur les transports ou la consommation, les impôts spéciaux sur les gains provenant de loteries et de jeux, les impôts sur les successions et sur les donations, ni, en Suède, les taxes afférentes à des droits et privilèges spéciaux (»bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter») ou, en Hongrie, les taxes équivalentes.

5. En ce qui concerne les revenus ou la fortune pour lesquels une succession indivise est imposée dans l'un des Etats, il ne pourra être appliqué également d'impôts aux héritiers dans l'autre Etat.

6. La stipulation de l'article 4 s'applique aussi bien aux revenus réalisés par la gestion et la jouissance directe de biens immobiliers, qu'à ceux qui résultent de la location, de l'affermage et de toute autre forme de jouissance des dits biens et aux revenus d'opérations d'aliénation réalisés par la cession d'immeubles, y compris leurs effets mobiliers.

Seront considérés comme revenus de biens immobiliers, les revenus réalisés par l'exploitation de forêts sur le domaine de l'exploitant ou sur celui d'autres personnes et les revenus que l'exploitant pourra tirer du transport des arbres abattus jusqu'au port d'exportation et de leur vente dans le pays, ainsi que du travail des arbres abattus en un lieu du pays autre que le siège d'un établissement.

7. Les stipulations de l'article 5 s'appliquent aussi bien aux revenus provenant de l'exploitation directe d'une entreprise qu'à ceux tirés de son transfert à d'autres personnes et au gain réalisé par la cession totale ou partielle de l'entreprise, ou par celle d'objets qui y sont utilisés.

8. Les chantiers servant à des tra-

förekommer, utbyta förteckningar över i vardera staten utgående direkta skatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre som lägre ordning.

4. Såsom direkta skatter enligt detta avtal anses ej värdestegringsskatter, omsättningsskatter, skatter å samfärdsel eller förbrukning, särskilda skatter å vinst å lotterier och spel, arvs- och gåvoskatter samt ej heller i Sverige utgående »bevillningsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter» eller motsvarande i Ungern utgående skatter.

5. Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo i den ena staten beskattas, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

6. Bestämmelsen i artikel 4 gäller såväl inkomst, som förvärvas genom den fasta egendomens omedelbara förvaltande och brukande, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av egendomen ävensom realisationsvinst, som förvärvas genom avyttring av fast egendom samt tillbehör till densamma.

Såsom inkomst av fast egendom betraktas inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark, så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till exporthamn och dess försäljning inom riket ävensom genom sådan förädling av virket, som inom riket äger rum annorstädes än å fast driftställe.

7. Bestämmelserna i artikel 5 gälla såväl inkomst, som förvärvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom rörelses upplåtande åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del därav eller av föremål, som användes i rörelsen.

8. Plats för byggnadsföretag, vars

vaux de construction dont l'exécution a dépassé ou est jugée devoir dépasser une durée de douze mois, seront considérés comme établissements au sens de la Convention.

Ne sera pas considéré comme constituant l'existance d'un établissement dans l'un des deux Etats contractants, le seul fait qu'une entreprise établie dans l'autre Etat possède dans le premier Etat une filiale ou qu'elle y entretient des relations d'affaires uniquement par l'intermédiaire d'un représentant entièrement indépendant ou d'un représentant (agent) qui, tout en opérant de façon permanente dans le premier Etat, pour le compte de la dite entreprise, ne fait que négocier des affaires en intermédiaire, sans être qualifié pour pouvoir les conclure au nom de celle-ci.

9. Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants a une participation dominante dans la direction ou dans le capital d'une entreprise établie dans l'autre Etat contractant, ou lorsque les deux entreprises sont possédées ou contrôlées par les mêmes intérêts et que, comme résultat de cette situation, les relations commerciales et financières de ces deux entreprises se déroulent dans des conditions différentes de celles qui se seraient réalisés entre entreprises indépendantes, tout élément de bénéfice ou de perte qui, normalement, aurait dû apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui a été, de cette manière, transféré à l'autre, pourra être rétabli dans les comptes de la première entreprise. En conséquence, les rectifications nécessaires seront faites quant aux revenus de l'autre entreprise.

10. Les autorités fiscales suprêmes des deux Etats contractants pourront conclure un accord spécial pour ventiler de façon équitable les revenus provenant de l'exercice d'une activité industrielle, commerciale ou autre, dans les cas visés par l'article 5, alinéa 1.

11. Au cas où la portée du terme »titres de même nature» de l'article 5, dernier alinéa, se trouverait mise en question, les autorités fiscales suprêmes des deux Etats pourront conclure un arrangement spécial à ce sujet.

utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader, skall anses såsom fast driftställe i avtalets mening.

Fast driftställe i den ena av de avtalslutande staterna skall ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den andra staten hemmahörande företag i den förra staten har ett dotterbolag eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning inom den förra staten men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta sådana å företagets vägnar.

9. Då ett företag, hemmahörande i den ena av de avtalslutande staterna, har ett avgörande inflytande på ledningen av eller på kapitalet i ett företag, hemmahörande i den andra avtalslutande staten, eller då båda företagen innehavas eller kontrolleras av samma intressen, och då, såsom följd av detta förhållande, de kommersiella och finansiella förbindelserna mellan de båda företagen utveckla sig på annat sätt än som skulle varit fallet, därest företagen varit fristående från varandra, skall vinst- eller förlustbelopp, som normalt hade bort upptagas i det ena företagets räkenskaper men som till följd av nämnda förhållande överförts till det andra företaget, kunna återföras till det första företagets räkenskaper. Som följd härav skall erforderlig justering vidtagas i fråga om det andra företagets inkomster.

10. De högsta finansmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna kunna sluta särskilt avtal för att på skäligt sätt åstadkomma uppdelning av inkomster av industri, handel eller annan rörelse i de i artikel 5 första stycket avsedda fallen.

11. Därest fråga uppkommer om innebörden av uttrycket »likartade värdepapper» i artikel 5 sista stycket, kunna de båda staternas högsta finansmyndigheter träffa särskild överenskommelse härutinnan.

12. Les étudiants qui séjournent dans l'un des Etats contractants uniquement pour y faire leurs études ne seront pas assujettis, dans le dit Etat, à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent, pour leur entretien et leurs études, de leurs parents domiciliés et assujettis à l'impôt dans l'autre Etat.

13. Afin d'éviter toute incertitude, il est entendu que la disposition de l'article 12 ne portera aucunement atteinte au droit de jouir d'immunités éventuelles plus étendues qui, en vertu des règles générales du droit international, ont été ou pourront être reconnues aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires.

Lorsque, en vertu des dites immunités plus étendues, les fonctionnaires en question seront exonérés d'impôts directs dans l'Etat où ils sont accrédités, l'Etat qui les a nommés conservera le droit de les imposer.

Le droit d'appliquer certains taux d'impôts plus élevés, visé à l'article 13, sera, en ce qui concerne les personnes mentionnées à l'article 12, alinéa 1, réservé à l'Etat qui les a nommées.

14. Chacun des deux Etats pourra, le cas échéant, exiger des preuves établissant l'existence d'une double imposition au sens de la présente Convention.

Fait à Budapest, en double exemplaire en français, le 17 juin 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

12. Studerande, som allenast i studiesyfte uppehålla sig i en av de avtalslutande staterna, underkastas icke beskattning i denna stat för belopp, som de för sitt underhåll och sina studier mottaga från sina i den andra staten bosatta och där skattskyldiga anhöriga.

13. Till undvikande av möjligen uppkommande tvivelsmål är överenskommet, att bestämmelsen i artikel 12 icke inverkar på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser ifrågavarande befattningshavare undantagas från direkta skatter i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Den i artikel 13 stadgade rätten att tillämpa viss högre skattesats skall beträffande i artikel 12 första stycket avsedda personer vara förbehållen hemlandet.

14. Vardera staten skall vara oförhindrad att i förekommande fall fordra bevis för att dubbelbeskattning i avtalets mening föreligger.

Som skedde i Budapest, i två exemplar å franska språket, den 17 juni 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

(Översättning.)

**Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume de Hongrie en vue d'éviter la double imposition dans le domaine des droits de succession.**

Sa Majesté le Roi de Suède et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, animés du désir d'éviter la double imposition dans le domaine des droits de succession, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence Monsieur Ulf Torsten Undén, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence Monsieur le Baron Gabriel Apor, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Substitut Permanent du Ministre Royal des Affaires Etrangères de Hongrie et

Monsieur Alexandre Kneppo, Chef de Section au Ministère Royal Hongrois des Finances,

Lesquels, après s'être communiqué Leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

(1) Les biens immobiliers, y compris leurs accessoires, faisant partie de la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants, ne seront soumis aux droits de succession que dans l'Etat où ils sont situés.

(2) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit civil relatives aux biens immobiliers ainsi que les droits d'usage de biens immobiliers, seront assimilés aux biens immobiliers.

(3) La question de savoir si un objet visé aux chiffres (1) et (2) ci-dessus doit

**Avtal mellan Konungariket Sverige och Konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt.**

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Höghet Riksföreståndaren av Konungariket Ungern hava, föranledda av önskan att undvika dubbelbeskattning beträffande arvsskatt, beslutit ingå ett avtal och i detta syfte utsett såsom sina befullmäktigade ombud:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Hans Excellens Herr Ulf Torsten Undén, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire,

Hans Höghet Riksföreståndaren av Konungariket Ungern:

Hans Excellens Herr Baron Gabriel Apor, Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire, Ständig Vice Utrikesminister i Ungern samt

Herr Alexandre Kneppo, Sektionschef inom Kungl. Ungerska Finansministeriet,

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

(1) Å fast egendom, som efterlämnats av medborgare i en av de båda staterna, jämte tillbehör till egendomen, utgår arvsskatt allenast i den stat, i vilken den fasta egendomen är belägen.

(2) Rättigheter, å vilka allmän lags bestämmelser angående fast egendom äga tillämpning, ävensom nyttjanderätter till fast egendom skola anses likställda med fast egendom.

(3) Frågan, huruvida en förmögenhetstillgång [enligt (1) eller (2)] är att

être considéré comme immobilier sera réglée d'après la législation de l'Etat dans lequel cet objet est situé. Le sens du terme «accessoires» sera déterminé par le droit de l'Etat dans lequel se trouve le bien immobilier.

anse som fast egendom, bedömes enligt lagstiftningen i den stat, där tillgången finnes. Vad som skall förstås med tillbehör avgöres enligt rätten i den stat, i vilken den fasta egendomen är belägen.

Article 2.

(1) A l'égard des biens laissés par les ressortissants de l'un des deux Etats et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou autre, y compris les entreprises de navigation maritime, fluviale, lacustre ou aérienne, il sera procédé comme suit:

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats, les biens ne seront soumis aux droits de succession que dans cet Etat.

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans chacun des deux Etats, les biens seront soumis aux droits de succession dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à l'établissement situé dans cet Etat.

(2) A l'égard des biens immobiliers appartenant à une entreprise de la nature visée au paragraphe (1), il sera procédé conformément aux dispositions de l'article 1er.

Artikel 2.

(1) Av medborgare i en av de båda staterna efterlämnad egendom, nedlagd i företag för handel, industri eller annan näringsverksamhet av vad slag det vara må, företag för sjöfart och luftfart inbegripna, behandlas på följande sätt:

a) Har företaget fast driftställe endast i en av de båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen blott i denna stat.

b) Har företaget fast driftställe i envar av de båda staterna, utgår i vardera staten arvsskatt å egendomen, i den mån denna hänför sig till det i samma stat belägna fasta driftstället.

(2) Fast egendom, vilken tillhör företag som angives i (1) här ovan, behandlas enligt artikel 1.

Article 3.

(1) Les biens laissés par un ressortissant de l'un des deux Etats et auxquels ne s'appliquent pas les articles premier ou 2, seront soumis aux dispositions suivantes:

a) Si le *de cujus* n'était domicilié, au moment de son décès, que dans l'un des deux Etats, les dits biens ne seront soumis aux droits de succession que dans cet Etat.

b) Si le *de cujus* avait, au moment de son décès, un domicile dans chacun des deux Etats, les dits biens ne seront soumis aux droits de succession que dans l'Etat où, de l'avis conforme des autorités fiscales suprêmes des deux Etats, le *de cujus* avait le centre de ses intérêts. A défaut d'accord sur le centre de ses intérêts, le *de cujus* sera réputé n'avoir eu son domicile que dans l'Etat dont il était ressortissant; s'il était, au moment de son décès, ressortissant des

Artikel 3.

(1) För egendom, som medborgare i en av de båda staterna efterlämnat och varå artiklarna 1 och 2 ej äga tillämpning, gälla följande bestämmelser:

a) Har den avlidne vid sin död varit bosatt blott i en av de båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen allenast i denna stat.

b) Har den avlidne vid sin död varit bosatt i båda staterna, utgår arvsskatt å egendomen blott i den stat, i vilken enligt samstämmig uppfattning hos de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna den avlidne haft centrum för sina intressen. Kan enighet rörande centrum för intressena icke vinnas, anses den avlidne hava varit bosatt blott i den stat, i vilken han vid sin död varit medborgare; har den avlidne vid sin död varit medborgare i

deux Etats, chaque cas d'espèce fera l'objet de conventions particulières entre les autorités fiscales suprêmes des deux Etats.

c) Dans tous les autres cas, les dits biens ne seront soumis aux droits de succession que dans l'Etat dont le *de cujus* était ressortissant au moment de son décès; il sera fait application par analogie de la disposition de l'alinéa b), seconde partie de la deuxième phrase.

(2) Sera réputé domicile au sens de la présente Convention, le lieu où l'intéressé a sa résidence habituelle au sens de foyer permanent.

Article 4.

(1) Les dettes afférentes, sous le rapport économique, à des biens visés aux articles premier ou 2 ou garanties par ceux-ci, seront imputables sur ces biens. Les autres dettes seront imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 3.

(2) Si, dans un cas particulier, des biens de l'espèce visée aux articles premier ou 2 sont soumis aux droits de succession dans chacun des deux Etats, les dettes afférentes, sous le rapport économique, à des biens soumis aux droits de succession dans l'un des deux Etats, ou garanties par ces biens, seront en premier lieu imputables sur les dits biens. Le solde non couvert ainsi sera imputé sur les autres biens soumis aux droits de succession dans le dit Etat. S'il ne se trouve pas, dans cet Etat, d'autres biens soumis aux droits de succession, ou si la déduction effectuée laisse subsister un solde, celui-ci sera imputé sur les biens soumis aux droits de succession dans l'autre Etat.

(3) Si l'application de l'alinéa (1), deuxième phrase, donne lieu à un solde, il sera fait application par analogie des dispositions de l'alinéa (2), deuxième et troisième phrases.

Article 5.

Si, par suite de décès, une succession ou des acquêts sont soumis à l'impôt, partie dans l'un, partie dans l'autre des deux Etats, les Etats contractants pour-

båda staterna, skall det ankomma på de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna att från fall till fall träffa särskilda överenskommelser.

c) I alla övriga fall utgår arvsskatt å ifrågavarande egendom allenast i den stat, i vilken den avlidne vid sin död varit medborgare, och skall föreskriften i b), sista punkten, senare delen, äga motsvarande tillämpning.

(2) En person anses enligt detta avtal bosatt där, varest han har sin normala vistelseort i betydelsen av varaktigt hem.

Artikel 4.

(1) Gäld, som häftar vid egendom som avses i artikel 1 eller 2, eller för vilken egendomen utgör säkerhet, avräknas å värdet av denna egendom. Övrig gäld avräknas å värdet av egendom, varå artikel 3 äger tillämpning.

(2) Skall i särskilt fall egendom av sådant slag, som angives i artikel 1 eller 2, beskattas i envar av de båda staterna, skall den gäld, vilken häftar vid egendom, som skall beskattas i den ena staten, eller för vilken denna egendom utgör säkerhet, i första hand avräknas å värdet av samma egendom. Härvid uppkommande överskott av gäld avräknas å värdet av övrig egendom, som skall beskattas i denna stat. Finnes i denna stat ingen annan egendom att beskatta eller kvarstår även efter denna avräkning ett överskott av gäld, avräknas överskottet å värdet av den egendom, som skall beskattas i den andra staten.

(3) Uppkommer vid avräkning jämlikt (1) andra punkten överskott av gäld, äga föreskrifterna i (2) andra och tredje punkterna motsvarande tillämpning.

Artikel 5.

Om kvarlåtenskap eller förvärv i anledning av dödsfall är föremål för beskattning delvis i den ena och delvis i den andra staten, äro de avtalslutande

ront prendre pour base du calcul du taux de l'impôt la valeur de l'intégralité de la succession ou des acquêts.

Article 6.

En vue d'éviter la double imposition dans les cas non visées par la présente Convention ou qui se produiront aussi à son application, ainsi qu'en cas de difficultés ou de doutes concernant l'interprétation et l'application de la Convention, les autorités fiscales suprêmes des deux Etats contractants pourront conclure des conventions spéciales.

Article 7.

Seront réputés droits successoraux au sens de la présente Convention:

pour la Suède,

l'impôt sur les successions et les impôts qui pourront y être substitués à l'avenir,

pour la Hongrie,

les droits de succession et les droits immobiliers de mutation par suite de décès, ainsi que les impôts qui pourraient y être substitués à l'avenir.

Article 8.

(1) La présente Convention sera ratifiée, pour ce qui concerne la Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Stockholm.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera à tous les cas de décès d'un *de cujus* intestat ou testateur survenu après sa mise en vigueur.

(2) La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Etats contractants. La dénonciation devra avoir lieu huit mois au moins avant l'expiration d'une année civile.

La Convention cessera de produire ses effets, en cas d'observation du délai de dénonciation, à l'expiration de l'année en cours, en cas de non-observation du dit délai, à l'expiration de l'année civile

staterna oförhindrade att till grund för beräkning av skattesatsen lägga värdet av hela kvarlåtenskapen eller hela förvärvet.

Artikel 6.

Till undvikande av dubbelbeskattning i fall, som icke regleras i detta avtal, eller som uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid avtalets tolkning och tillämpning, kunna de högsta finansmyndigheterna i de båda avtalslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Artikel 7.

Såsom arvsskatter enligt detta avtal anses:

beträffande Sverige

arvsskatten och de skatter, som i framtiden kunna komma att utgå i stället för denna skatt, samt

beträffande Ungern

arvsavgifter och avgifter å fast egendom i anledning av dödsfall, så ock de skatter, som i framtiden kunna komma att utgå i stället för dessa avgifter.

Artikel 8.

(1) Detta avtal skall ratificeras, såvitt Sverige angår med riksdagens samtycke. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet skall träda i kraft å första dagen i månaden närmast efter dagen för ratifikationshandlingarnas utväxlande. Det skall tillämpas å alla fall, i vilka arvlåtare eller testator avlidit efter avtalets ikraftträdande.

(2) Avtalet skall förbliva gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst 8 månader före ett kalenderårs utgång.

Har uppsägningstiden iakttagits, skall avtalet icke tillämpas å fall, då arvlåtare eller testator avlidit efter löpande kalenderårs utgång; har uppsägningstiden icke iakttagits, skall avtalet icke till-

suivante, pour tous les cas de décès survenus après l'expiration de la dite année civile.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé Leurs sceaux.

Fait à Budapest, en deux exemplaires en langue française, le 20 novembre 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

lämpas å fall, då frånfället ägt rum efter nästföljande kalenderårs utgång.

Till bekräftelse härå hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Budapest, i två exemplar å franska språket, den 20 november 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

**Protocole final.**

Au moment de signer la Convention conclue en date de ce jour entre le Royaume de Suède et le Royaume de Hongrie en vue d'éviter la double imposition dans le domaine des droits de succession, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui feront partie intégrante de la Convention:

1. Il est entendu que, pour les créances garanties par des hypothèques, chacun des deux Etats procédera conformément à sa législation.

2. Il est entendu que les biens successoraux de l'espèce visée à l'article premier qui ne se trouvent dans aucun des deux Etats, et les biens successoraux de l'espèce visée à l'article 2 qui n'appartiennent pas à un établissement situé dans l'un des deux Etats, seront traités conformément aux dispositions de l'article 3.

3. Il est entendu que seront considérés comme biens investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou dans toute autre activité professionnelle au sens de l'article 2, alinéa (1), la participation à une entreprise, à l'exception des parts de mine (Kuxe), actions, parts sociales et autres titres analogues.

4. Il est convenu, en outre, que, pour déterminer le sens des termes »établissement stable» à l'article 2, alinéa (1), il sera fait application des stipulations de la Convention conclue entre les deux Etats contractants, en vue d'éviter les

**Slutprotokoll.**

Vid undertecknandet av det denna dag ingångna avtalet mellan Konungariket Sverige och Konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser, vilka skola utgöra en integrerande del av själva avtalet.

1. Det är överenskommet, att beträffande fordringar med säkerhet i hypotek envar av de båda staterna skall förfara i enlighet med sin lagstiftning.

2. Det är överenskommet, att efterlämnad egendom enligt artikel 1, vilken icke är belägen i någon av de båda staterna, samt efterlämnad egendom enligt artikel 2, vilken icke hänför sig till fast driftställe i någon av de båda staterna, skall behandlas enligt artikel 3.

3. Det är överenskommet, att såsom egendom, nedlagd i företag för handel, industri eller annan näringsverksamhet enligt artikel 2 (1), skall anses jämväl delägarskap i företag med undantag för delaktighetsbevis i gruvföretag (Kuxe), aktier, andelsbevis och likartade värdepapper.

4. Det är vidare överenskommet, att för bestämmande av begreppet fast driftställe i artikel 2 (1) skola gälla föreskrifterna i det mellan de avtalslutande staterna ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande di-

doubles impositions en matière d'impôts directs (article 5 et point 8 du Protocole final).

5. Il est entendu que les dettes (article 4) ne seront déduites de la valeur des majorats et autres biens analogues que dans la mesure où elles seront afférentes à ces biens ou garanties par ceux-ci.

6. Il est entendu que l'impôt sur les biens laissés par le *de cujus* sera assimilé aux droits pouvant être substitués à l'avenir aux droits de succession spécifiés à l'article 7 et actuellement perçus dans les deux Etats, et que les droits de donation ne sont pas visées par la présente Convention.

7. La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit international, aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison des dites exemptions fiscales, les droits de succession ne seront pas perçus dans le pays où les fonctionnaires susvisés exercent leurs fonctions, il appartiendra au pays qui les a nommés de percevoir ces droits.

Fait à Budapest, en double exemplaire en langue française, le 20 novembre 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

rekta skatter (artikel 5 och slutprotokollet punkt 8).

5. Det är överenskommet, att gäld (artikel 4) skall avräknas å värdet av fideikommiss och likartad egendom allenast i den mån gälden häftar därvid eller egendomen utgör säkerhet för densamma.

6. Det är överenskommet, att även kvarlåtenskapsskatter höra till de skatter, som i framtiden kunna komma att utgå i stället för de i artikel 7 angivna, för närvarande i båda staterna utgående arvsskatterna, samt att gåvoskatter icke innefattas i avtalet.

7. Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av arvsskatt icke sker i anställningslandet, förbehålles beskattningen hemlandet.

Som skedde i Budapest, i två exemplar å franska språket, den 20 november 1936.

UNDÉN.

KNEPPO. APOR.

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 29 maj 1936.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena SANDLER, statsråden UNDÉN, SCHLYTER, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON, VENNERSTRÖM, LEO, ENGBERG, EKMAN, SKÖLD.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Wigforss, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena:

Jag har nu att för Kungl. Maj:t anmäla frågan om träffande av tvenne avtal med konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning, det ena avseende direkta skatter och det andra avseende arvsskatt.

Under år 1935 upptogos mellan Sverige och Ungern förhandlingar om åtgärder till undvikande av dubbelbeskattning. Dessa förhandlingar, vilka ägt rum vid sammankomst i Stockholm och genom efterföljande skriftväxling, hava förts mellan å ena sidan av Kungl. Maj:t utsedda personer, kammarrättsråden juris doktorn C. W. U. Kuylenstierna och O. Ekenberg samt hovrättsassessorn M. Lembke, å andra sidan representanter för ungerska regeringen. Enighet har därvid uppnåtts om tvenne förslag till avtal mellan de båda staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter samt för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt ävensom till båda avtalsförslagen hörande särskilda slutprotokoll. Förslagen till avtal med tillhörande slutprotokoll hava av förhandlarna överlämnats till regeringarna för godkännande.

Av förhandlarna utarbetat preliminärt förslag till avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter med tillhörande slutprotokoll, av väsentligen samma innehåll som det nu föreliggande förslaget till sådant avtal, remitterades den 14 januari 1936 till *kammarrätten,* som i utlåtande den 24 februari 1936 i huvudsak lämnade förslaget utan erinran. Det föreliggande förslaget till avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt remitterades den 9 maj 1936 till kammarrätten, som i utlåtande den 15 maj 1936 lämnade detta förslag utan erinran.

Avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter hava förut slutits med ett flertal stater, nämligen med Tyska Riket den 25 april 1928, med Finland den 16 mars 1931, med Danmark den 6 maj 1932 och med Nederländerna den 21 mars 1935. Samtliga dessa avtal hava med riksdagens samtycke ratificerats. De ansluta sig alla till vissa gemensamma huvudprinciper men förete i detaljerna skiljaktigheter beroende främst på gestaltningen av de skattesystem, med vilka det gällt att avtalsvis sammanjämka det svenska skattesystemet i syfte att i möjligaste mån und-

vika dubbelbeskattning i förhållandet mellan länderna. För avtalens tillämpning hava meddelats utförliga föreskrifter i särskilda kungörelser (Sv. förf.-saml. 1928 nr 485, 1931 nr 67, 1932 nr 348 och 1935 nr 139; såsom bilagor till nämnda kungörelser finnas respektive avtal intagna).

Bestämmelser av i huvudsak samma sakliga innehåll som de i det nu föreliggande avtalsförslaget upptagna finnas i ett eller flera av de förut ingångna avtalen. Vid sådant förhållande torde någon närmare redogörelse för avtalsförslagets innehåll ej erfordras.

För undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt har tidigare endast ett avtal träffats av Sverige, nämligen med Tyska Riket den 14 maj 1935, vilket avtal med riksdagens samtycke ratificerats och rörande vars tillämpning kungörelse utfärdats (Sv. förf.-saml. 1935 nr 572). Det nu föreliggande avtalsförslaget skiljer sig från nämnda avtal allenast därigenom att vissa speciella punkter i avtalet med Tyska Riket, som hade syftning på i Tyskland rådande särskilda förhållanden, uteslutits i det nu föreliggande avtalsförslaget.

De erfarenheter, som tidigare vunnits rörande behovet att avtalsmässigt reglera uppkommande fall av internationell dubbelbeskattning och som framhållits i tidigare propositioner, hava på senare tid ytterligare bekräftats. En sådan dubbelbeskattning framstår såsom orättvis och, särskilt vad angår direkta skatter, hindersam för internationellt varuutbyte och annan ekonomisk samfärdsel. I förhållande till sådana stater, med vilka avtal av förevarande slag saknas, uppkomma stundom fall av dubbelbeskattning, vilka måste anses vara från svensk synpunkt beklagliga. De föreliggande avtalsförslagen, vilka i fransk originaltext och svensk översättning torde få såsom bilagor (litt. A och B)[1] fogas till detta protokoll, föranleda ej erinran från min sida, och jag tillstyrker deras godkännande.

Under erinran, att det torde ankomma på ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet, hemställer därefter föredragande departementschefen, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förenämnda förslag till

*dels avtal mellan konungariket Sverige och konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter,*

*dels ock avtal mellan konungariket Sverige och konungariket Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande arvsskatt,*

båda avtalen jämte tillhörande slutprotokoll.

Denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

*Allan Broomé.*

[1] Bilagorna, vilka frånsett ombudens namn i avtalens ingresser och underskrifterna äro lika lydande med vid propositionen fogade avtal jämte slutprotokoll, hava här uteslutits.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 29 maj 1936.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena SANDLER, statsråden UNDÉN, SCHLYTER, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON, VENNERSTRÖM, LEO, ENGBERG, EKMAN, SKÖLD.

Under erinran, att Kungl. Maj:t denna dag på föredragning av chefen för finansdepartementet beslutat för sin del godkänna två förslag till avtal mellan Sverige och Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter respektive beträffande arvsskatt, båda jämte tillhörande slutprotokoll,

hemställer ministern för utrikes ärendena efter gemensam beredning med chefen för finansdepartementet, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga sändebudet i Budapest U. T. Undén att för Sveriges del underteckna avtal i ämnet jämte tillhörande slutprotokoll i enlighet med nämnda förslag, ävensom förordna att erforderlig fullmakt för undertecknandet skall i vanlig ordning utfärdas.

Till vad ministern sålunda hemställt, däri övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:

*Tage Grönwall.*

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen å Stockholms slott den 15 januari 1937.*

Närvarande:

Statsministern HANSSON, statsråden PEHRSSON, WESTMAN, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON, ENGBERG, SKÖLD, NILSSON, QUENSEL, FORSLUND.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Wigforss, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena:

Sedan Kungl. Maj:t den 29 maj 1936 bemyndigat sändebudet i Budapest U. T. Undén att för Sveriges del underteckna två avtal mellan Sverige och Ungern för undvikande av dubbelbeskattning beträffande dels direkta skatter dels arvsskatt, båda jämte tillhörande slutprotokoll, i enlighet med de förslag Kungl. Maj:t tidigare samma dag för sin del godkänt, hava sagda avtal med tillhörande protokoll den 17 juni 1936 respektive 20 november 1936 blivit vederbörligen undertecknade.

Jag tillåter mig erinra, att för genomförande av avtalen kan krävas ändring i redan ågången beskattning. Av riksdagen synes böra utverkas särskilt bemyndigande för Kungl. Maj:t att vidtaga sådan ändring såvitt angår direkta skatter; vad arvsskatten angår har Kungl. Maj:t dylik befogenhet på grund av stadgande i 56 § tredje stycket förordningen om arvsskatt och skatt för gåva.

I anledning härav och under åberopande av vad jag den 29 maj 1936 anfört vid anmälan inför Kungl. Maj:t av berörda förslag till avtal och slutprotokoll hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte i proposition föreslå riksdagen att

*dels* godkänna nämnda avtal och slutprotokoll,

*dels ock* bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det för genomförande av avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande direkta skatter erfordras, vidtaga ändringar i ågångna taxeringar, vare sig de avse statliga eller kommunala skatter.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga vid detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Elis Lindahl.*